

УТВЕРЖДАЮ

**Первый проректор
по стратегическому развитию и науке**

**ФГАОУ ВО «Северный
(Арктический) федеральный
университет имени М.В. Ломоносова»
доктор технических наук, доцент
П.А. Марьяндышев**

«25» Июня 2025 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования «Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова»

Диссертация «Лингвосенсорика холода в переводах с финского языка на русский» выполнена в Высшей школе социально-гуманитарных наук и международной коммуникации ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова».

В период подготовки диссертации аспирант Мерзлая Анна Васильевна обучалась в Высшей школе социально-гуманитарных наук и международной коммуникации (кафедра перевода и прикладной лингвистики) ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова».

В 2025 году окончила аспирантуру ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова» по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Справка о сдаче кандидатских экзаменов выдана в 2025 году федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики ФГАОУ ВО

«Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова» *Поликарпов Александр Михайлович.*

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Оценка выполнения соискателем работы

Диссертация А.В. Мерзлой является законченной научно-исследовательской работой по актуальной теме, посвященной лингвосенсорным особенностям вербализации восприятия холода и передаче исследуемой сенсорной информации в переводах с финского языка на русский. Материал, представленный в работе, призван дополнить сведения о лингвокультурологических и лингвосенсорных особенностях отражения перцептивной информации, в частности ощущения холода, в финском и русском языках, а также возможностях и тактиках передачи сенсорной информации в переводе.

Личное участие соискателя в получении содержащихся в диссертации результатов состоит в постановке и достижении цели исследования, реализации поставленных задач, выборе объекта и предмета исследования, изучении и анализе языкового материала; в самостоятельной подготовке публикаций на основе проводимого исследования и представления полученных результатов на научных конференциях. Выдвинутые в диссертации положения и представленные результаты принадлежат автору:

- на основе исследуемого языкового материала изучены лингвокультурологические, коммуникативно-прагматические, лингвостилистические и лингвосенсорные аспекты описания холода в финноязычных лексикографическом, метеорологическом и художественном дискурсах;
- при рассмотрении перевода как инструмента культурного освоения сенсорного мира выявлены как переводческие тактики, связанные с сохранением сенсорного модуса при передаче восприятия холода в переводе (с изменением зрительного или слухового образа, характеристик ощущений холода и без такового), так и переводческие решения по его изменению;
- установлены возможности игнорирования сенсорной модальности, связанной с восприятием холода, и ее экспликации в переводе;
- проанализированы причины изменения сенсорного модуса, игнорирования и добавления сенсорной информации в переводе при передаче исследуемой перцептивной информации;
- выявлены тактики передачи сенсорной информации, связанной с восприятием холода, в переводе метеорологических и художественных текстов с финского языка на русский.

Степень достоверности результатов исследования определяется системным характером исследования, теоретико-методологической обоснованностью теоретических положений, значительным объемом отобранного языкового материала, который был проанализирован при использовании комплекса методов для проведения сопоставительных исследований.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые проводится комплексное изучение вербализации холода в финском языке на материале текстов, относящихся к лексикографическому, метеорологическому и художественному дискурсам, на основе концепции сенсорной лингвистики. Новым представляется подход и механизмы сопоставительного рассмотрения возможностей передачи исследуемой сенсорной информации в переводе рассматриваемых финских текстов на русский язык с учетом лингвокультурологических, коммуникативно-прагматических, лингвостилистических, лингвосенсорных и дискурсивных аспектов, а также роли личности переводчика, его перцептивного опыта и выбранных тактик перевода.

Теоретическая значимость работы заключается в расширении и углублении научной базы лингвосенсорики путем системного описания восприятия холода в финноязычных дискурсах (лексикографическом, метеорологическом и художественном) с учетом специфики передачи рассматриваемой перцептивной информации на русский язык. Результаты исследования позволяют конкретизировать представления об особенностях передачи чувственной составляющей текста оригинала в переводе и используемых для этого переводческих тактик. Полученные данные могут быть использованы для дальнейшего изучения закономерностей передачи перцептивной информации в переводе при реализации стратегии коммуникативной равноценности.

Практическая значимость данного исследования состоит в возможности использования полученных результатов в преподавании дисциплин «Сопоставительное языкознание», «Теория перевода», «Интегративное переводоведение», «Практический курс перевода», «Практический курс финского языка», «Русский язык для переводчиков», «Теория и практика письменного перевода», а также при составлении лексикографических изданий и написании выпускных квалификационных работ, связанных с изучением перцептивной информации и ее учетом в переводе.

Ценность научных работ соискателя ученой степени подтверждается их теоретическим и практическим содержанием, которое может дополнить сведения о вербализации сенсорной информации и ее передаче в переводе, внося определенный вклад в исследование данной проблематики.

Соответствие диссертации паспорту специальности. Научные положения диссертации соответствуют паспорту специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика», в частности следующим пунктам: 1) лингвистическое переводоведение и его основные направления, языковые и экстралингвистические аспекты перевода; 2) лингвистическая теория как феномен культуры; 2) исследование мультимодальной коммуникации.

Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем.

Материалы и основные положения диссертационного исследования отражены в 6 научных публикациях, в том числе 3 статьях, опубликованных в ведущих российских научных периодических изданиях, включенных в Перечень, определенный ВАК для публикации результатов научных исследований.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

1) Мерзлая, А. В. Лингвосенсорные особенности финских прилагательных с семантикой «ощущение холода» и их репрезентации в переводе / А. В. Мерзлая // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2023. – № 4(79). – С. 230-236. – DOI 10.26456/vtfilol/2023.4.230. – EDN ZNPOLR. (BAK)

2) Мерзлая, А. В. Нейронный машинный перевод и передача восприятия холода (на примере финско-русского перевода метеотекстов) / А. В. Мерзлая // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2025. – Т. 25, № 2. – С. 73-82. – DOI 10.37482/2687-1505-V421. – EDN WUBUMD. (BAK)

3) Мерзлая, А. В. Цветопись холода: цветовые обозначения холода в метеорологическом и художественном дискурсах / А.В. Мерзлая // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2025. – № 2. – С. 245-251. – EDN UFAPQF. (BAK)

4) Мерзлая, А. В. Лингвосенсорика: описание ощущений холода в оригинале и переводе (на материале текстов параллельного финско-русского корпуса литературных текстов ParFin 2016) / А. В. Мерзлая // Финно-угорские языки в поликультурном пространстве : Сборник материалов Всероссийской молодежной конференции, Сыктывкар, 27 октября 2022 года / Отв. редактор Р.П. Попова. – Сыктывкар: Сыктывкарский государственный университет им. Питирима Сорокина, 2022. – С. 22-25. – EDN LOXCSH.

5) Мерзлая, А. В. Лингвокреативность на службе мультисенсорной модальности и возможности ее учета в переводе (на материале финноязычных номинаций с семантикой холода) / А. В. Мерзлая // Лингвистика и перевод : Сборник статей. – Архангельск : Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова, 2024. – С. 213-219. – EDN JLZLXR.

6) Мерзлая, А. В. Выражение семантики «ощущение холода» посредством глаголов физиологического действия и состояния (на материале финского языка) / А. В. Мерзлая // Ломоносовские научные чтения студентов, аспирантов и молодых ученых – 2023 : Сборник материалов конференции: в 2-х томах, Архангельск, 01–30 апреля 2023 года / Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М.В. Ломоносова. Том 1. – Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова, 2023. – С. 495-500. – EDN ZCUINM.

Диссертация «Лингвосенсорика холода в переводах с финского языка на русский» Мерзлой Анны Васильевны рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение принято на заседании кафедры перевода и прикладной лингвистики Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова.

Присутствовало на заседании 12 чел.

Результаты голосования: «за» – 12 чел., «против» – нет, «воздержалось» – нет.

Протокол № 7 от «25» июня 2025 г.

Доктор педагогических наук,
профессор, профессор кафедры
перевода и прикладной
лингвистики Высшей школы
социально-гуманитарных наук и
международной коммуникации
ФГАОУ ВО «Северный
(Арктический) федеральный
университет имени М.В.
Ломоносова»

Дружинина Мария Вячеславовна



Личную подпись *Дружининой М.В.*
заверяю: ученый секретарь ученого совета САФУ
Е.Б. Раменская
25 июня 2025 г.